PERCEPCIÓN DE LA NOVELA DE M. BULGÁKOV. *EL MAESTRO Y MARGARITA* EN LA LITERATURA RUSA E HISPANA

OLGA MALYSHEVA
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE TOMSK

Hoy el nombre de M.Bulgákov es internacionalmente conocido. Hay que decir que es uno de los escritores más populares del siglo XX. Ahora lo llamamos un gran genio sin miedo, aunque antes estaba prohibido pensar así. Todo el mundo conoce su novela *El Maestro y Margarita* que no es sólo la obra final de la actividad literaria del escritor sino también es una de las obras más grandes de la literatura mundial del siglo XX.

En Rusia la novela fue publicada por primera vez en 1966-1967 en la revista "Moscva". Las traducciones de está novela aparicieron en más de veinte países del mundo: Inglaterra, España, Alemania, Francia, etc.

La primera traducción de *El Maestro y Margarita* en español fue publicada por la editorial madrileña "Alianza" en 1968. La traducción fue realizada por la traductora española Amaya Lacasa Sancha. La novela empezó a adquirir popularidad entre los españoles y se les hizo el nombre de M. Bulgákov bien conocido en todo el país. Esta traducción de *El Maestro y Margarita* se quedaba única mucho tiempo. Sólo en 2004 la editorial mexicana "LECTORUM" publicó la segunda traducción de está obra que fue hecha por el escritor y traductor mexicano Julio Travieso Serrano.

La novela suscitó gran interés de los investigadores literarios rusos y extranjeros. Entre los investigadores rusos de la obra de Bulgákov es necesario destacar a grandes especialistas como M. I. Chudakova, L. Yanóvskaya, V. Laks-

hin, V. Petelin, A. Zérkalov. En este trabajo nosotros nos hemos basado en las investigaciones de autores antes mencionados.

La investigación literaria de la novela *El Maestro y Margarita* en España y los países de América Latina empezó bastante tarde, a principios de los años 90 del siglo XX. Los trabajos de tales investigadores como José María Guelbenzu, Julio Travieso Serrano, Ricardo San Vicente, Christopher Domínguez Michael o José Manuel Prietos son muy importantes en el estudio de la cuestión de la percepción de *El Maestro y Margarita* en la literatura hispana.

Los críticos literarios y escritoires hispanos tienen la opinión, de que la novela *El Maestro y Margarita* es una gran obra de la literatura mundial como la novela *Don Quijote* de Cervantes o *Fausto* de W. Goethe. El escritor y traductor contemporáneo de Sergio Pitol ha dicho que esta novela es "la grandeza literaria de nuestra centuria" (Bulgákov *Corazón de perro. La isla púrpura*… 297). J. Travieso Serrano opina que la obra de Bulgákov es extraordinaria y su novela *El Maestro y Margarita* es la perla de la literatura mundial.

Algunos críticos hispanohablantes dicen que Bulgákov es un seguidor de las tradiciones satíricas en la literatura europea. Así, por ejemplo, Christopher Domínguez Michael en su artículo escribió: "El drama de los escritores rusos bajo el comunismo fue uno de los símbolos del siglo XX, pero una grandeza como la de Bulgákov lo superará, al emblematizarlo, a su tiempo, como lo hicieron Cervantes, Swift o Dostoevski" (Dominguez Michael "El Maetsro y Margarita" 87).

Muchos críticos rusos y hispanos cuando analizan *El Maestro y Margarita* ven la estrecha relación entre la novela de Bulgákov y la tragedia de Goethe *Fausto*. Lo que se puede ver ya en el epígrafe: "Aún así, dime quién eres. Una parte de aquella fuerza que siempre quiere el mal y que siempre practica el bien" (Bulgákov *El Maestro y Margarita* 41). De esto escriben en sus trabajos Yanóvskaya, Zérkalov, Lakshin, Serrano, Domínguez Michael, Guelbenzu.

El crítico literario mexicano Domínguez Michael llama a la novela de Bulgakov *Fausto*, donde Voland hace el papel de Mefistófeles. Pero el papel de Fausto está representado no por Maestro, sino por Margarita. En su artículo Domínguez Michael escribe: "… ella, Margarita, es el Fausto de Bulgákov, quien pacta con Voland-Mefistófeles para liberar al Maestro mediante el amor y permitirnos conocer al culpable de la muerte de Cristo" (Dominguez Michael *"El Maestro y Margarita"* 87). De la misma opinión es el crítico literario ruso A. Zerkalov. Él escribe que Margarita representa un papel del personaje activo y el Maestro un papel del personaje pasivo.

Cuando se habla de la relación entre *El Maestro y Margarita* y *Fausto*, los críticos rusos en primer lugar comparan las figuras de Voland y Mefistófeles. A. Zérkalov, L. Yanóvskaya y B. Gasparov destacan las semejanzas en la apariencia de estos personajes. Por ejemplo, un bastón de Voland con la empuñadura en forma de cabeza de un perro recuerda a la transformación de Mefistófeles en un

caniche. Voland y el Maestro son parecidos en su ropa. Ambos son alemanes. El nombre mismo "Voland" viene de "Fausto". Este nombre aparece en la escena "Noche de Walpurgis" y significa en alemán uno de los nombres del diablo.

Pero a pesar de las semejanzas en la apariencia se destacan diferencias en el carácter de los personajes. A. Zérkalov, L. Yanóvskaya y W. Lakshin y Guelbenzu ven en Mefistófeles un diablo malo e inmoral, que lleva a sus héroes al crimen. Voland, al contrario, hace un papel de juez imparcial que castiga la bajeza y la ingenerosidad. Otro investigador ruso de la obra de Bulgákov, L. Yanóvskaya escribe que Voland se diferencia de Mefistófeles en saber apreciar los sentimientos verdaderos: "una hazaña de creación del Maestro y el arrepentimiemto de Pilatos" (Yanóvskaya *Tvorcheskiy put M. Bulgákova* 278). El amor de Margarita hacia el Maestro despierta en Voland "el interés, una simpatía moderada, respeto y reconocimiento" (278).

Zérkalov ve la relación entre Voland y el diablo de Karamazov de la novela de Dostoyevsky *Los hermanos Karamázov*. Según la opinión del crítico el diablo de Karamazov es uno de los prototipos principales de Voland. Zérkalov supone que el séquito de Voland se parece a Mefistófeles. Todo lo que hizo Mefistófeles ahora lo hace el séquito porque son "organizadores, asesinos, maestros de distracciones, custodios, secretarios, servidores, ejecutores" (Zérkalov *Etika M. Bulgákova* 68).

Otro crítico ruso, Petelin V., piensa que Voland es la personificación del autor. Petelin supone que Voland tiene algunos rasgos del carácter de Bulgákov y reperesenta la filosofía de vida del escritor. Según la opinión, Petelin Bulgakov luchó contra la imperfección del sistema político del estado y contra el burocratismo. Esta opinión coincide con la opinión de casi todos los críticos hispanos, que piensan que Bulgákov con la figura de Voland y su séquito luchó contra el terror del sistema político soviético.

Por ejemplo el crítico literario Guelbenzu opina que Bulgákov usando a Voland y su séquito pone en ridículo al aparato administrativo y social de la burocracia comunista, pretende destruir la idea del paraíso comunista en la tierra y desafiar y expulsar este paraíso que Stalin "estaba construyendo sobre los cadáveres de sus conciudadanos" (Bulgákov *El Maestro y Margarita. Prólogo de José María Guelbenzu* 9).

Además según Guelbenzu, Voland es un diablo que hace el bien y desenmascara tales vicios como la pereza, la irresponsibilidad, el egoísmo o la mezquindad. Guelbenzu escribe que el Diablo y su séquito es un medio para descubrir "todo lo miserable y abyecto que puede contener una organización social dictatorial y burocrática como la que se está formando bajo el mandato de Stalin" (8). Por otro lado Voland "acogerá con decidida benevolencia a los dos héroes puros, el Maestro y su amada" (8), incluso al poeta Desamparado. Guelbenzu opina que Bulgákov en la figura de Voland nos muestra la inseparabilidad del bien y mal.

La misma opinión tiene el traductor y escritor cubano Julio Travieso Serrano. Él escribe que Voland representa el mal, pero rescata al Maestro de un manicomio, lo reúne con Margarita y les otorga la paz y tranquilidad. Además Voland libera a Pilato de su cautiverio milenario. Por eso el mal es "un complemento necesario del bien" (Bulgákov *El Maestro y Margarita. Prólogo de Julio Travieso Serrano* 15). Esta idea es presentada en el epígrafe a la novela.

Entre los trabajos de investigadores hispanos se puede destacar uno de José Manuel Prieto. A diferencia de Domínguez Michael, Guelbenzu y Serrano Prieto comparan a Voland con otros diablos aparecidos en la literatura seria europea, a saber, en las novelas *Confesiones de un asesino* de Joseph Roth y *Doctor Faustus*, T. Mann. Prieto escribe que "los tres comparten un cierto aire extranjero" (Bulgákov *El Maestro y Margarita. Prólogo de José Manuel Prieto* 12) y un dominio excelente de la lengua del país que visitan. Prieto también opina que el aspecto extranjero de Voland tiene la segunda conotación que refleja la situación política en la Rusia soviética. En el Moscú de los 30 había muchos espías extranjeros y por eso una persona con la apariencia distinta de la ordinaria pudiera ser vista como un agente extranjero.

Prieto al igual que Guelbenzu destaca que Voland es un diablo bueno y de esta manera se diferencia de otros diablos contemporáneos. Prieto escribe que el Diablo ha llegado a Moscú con una misión positiva: tomarse la justicia. Para Bulgákov "debe haber un equilibrio entre el Bien y el Mal, equlibrio que ha sido alterado a favor del mal" (13). Y el Diablo lo restablece. Prieto opina que el Diablo es la única fuerza que es capaz de luchar contra el terror de estalinismo.

Al analizar la novela de Bulgákov no se deja olvidar los capítulos de Poncio Pilato y Ieshua Ga-Nozri que son especialmente interesantes para los críticos. En la literatura rusa los llaman "capítulos insertados" "capítulos antiguos", o "capítulos de Ershalaím. En la literatura hispana "capítulos bíblicos", porque los críticos hispanos los interpretan como una revisión del Nuevo Testamento. La misma opinión tiene el crítico ruso Lakshin. Él escribe que Bulgákov en su novela ha presentado una nueva visión de la leyenda de Cristo "con el motivo del socialismo cristiano, con tendencias democráticas atributivas al cristianismo primitivo y ulteriormente a la historia de la humanidad" (Lakshin "Roman M. Bulgákova *El Maestro y Margarita*" 300).

Los críticos rusos (Zérkalov, Lakshin, Yanóvskaya) lo caracterizan como un gobernador incompasivo, autoritario y poco valiente.

Lakshin piensa que Pilatos es una figura complicada y dramática. El crítico escribe que el procurador es pusilánime y débil de carácter. El miedo ante el César de destruir la carrera, hicieron a Pilatos cometer un crimen terrible –aprobar la sentencia de muerte de Ieshua. Lakshin escribe que "la cobardía lo llevó a Pilatos a la violencia y traición" (298). Bulgákov desalaba a su héroe sin piedad ni indulgencia porque para el escritor la cobardía era el vicio más grande.

Yanóvskaya opina que la figura de Pilatos se parece a Stalin, el gobernador soviético. Ella escribe que la actitud de Bulgákov hacia Stalin se reflejó en su actitud hacia Pilatos, es decir la actitud de Bulgákov al poder, cobardía, violencia, incapacidad de hacer el bien y dar prueba de caridad.

Yanóvskaya igual que Lakshin destaca que la cobardía del procurador lo llevó al crímen, que se convierte en la tragedia personal. Pero la investigadora justifica a Pilatos y lo llama una persona que está sufriendo. Yanóvskaya escribe: "Pilatos está abocado a su crímen como Edipo en la tragedia antigua" (Yanóvkaya *"Pontiy Pilat i Ieshua Ga-Notsri…"*). De la misma opinión es el crítico español Guelbenzu. Él llamó a Pilatos un hombre sufrido, porque le remuerde la conciencia por haber cometido un delito moral.

El crítico literario Petelin tiene otra opinión. Él supone que Bulgákov le muestra al lector en la figura de Pilatos "el desdoblamiento de una persona y un gobernador" (Petelin *Zhisn' Bulgákova*... 593). Para Petelin Pilatos es un personaje trágico, porque el procurador se compadece de Ieshua. Pero Pilatos como hombre de estado no puede contravenir a la ley. Según Petelin Pilatos cometió un delito moral no por la cobardía sino por la debilidad de carácter humano: "Es la debilidad temporal y causada por las circunstancias" (593).

Petelin escribe que Bulgákov nos muestra un conflicto entre un sentimiento de compasión por parte de Pilatos hacia Ieshua y la responsibilidad del procurador como hombre de estado. El crítico añade que Bulgákov perdona a Pilatos porque el procurador sufre por haber condenado a Ieshua y se arrepiente mucho. El mismo punto de vista tiene el crítico mexicano Domínguez Michael y el critico español Prieto. Dominguez Michael escribe: "El tirano es humano, demasiado humano y por ello temible: poderoso, es impotente; sufre hasta la muerte entre la convicción y la responsabilidad" (Dominguez Michael *"El Maestro y Margarita"* 88). Además él piensa que en la figura de Pilatos se ve la figura de Stalin.

Prieto opina que Pilatos es "un ejecutor de una voluntad ajena, alguien que hace el mal al cumplir con su deber y, como tal, merece la compasión" (Bulgákov *El Maestro y Margarita. Prólogo de José Manuel Prieto* 14).

Talmente se puede sacar la conclusión siguiente. Al analizar la novela de Bulgákov los investigadores hispanos se basan en los trabajos de críticos rusos. Asi, por ejemplo ellos ven la estrecha relación entre la novela de Bulgákov y la tragedia de Goethe *"Fausto"*. En la interpretación de la figura de Poncio Pilatos también se ven muchas semejanzas.

A pesar de esto hay que destacar que los críticos hispanos, a diferencia de los rusos, ven en la novela el reflejo de la situación social-política en la Rusia soviética a principios del siglo XX, especialmente el terror y represiones de la época del estalinismo.

BIBLIOGRAFÍA

Bulgákov, Mijaíl. *El Maestro y Margarita*. Moskva: Detskaya literatura, 2010.
—, *El Maestro y Margarita*. *Prólogo de José Manuel Prieto*. Barcelona: Círculo de Lectores, 2004.
—, *El Maestro y Margarita*. *Prólogo de José María Guelbenzu*. Madrid: Editorial Debate, 1990.
—, *El Maestro y Margarita*. *Prólogo de Julio Travieso Serrano*. México: Lectorum, 2004.
Domínguez Michael, Christopher. "El Maestro y Margarita". *Letras Libres* 15 (2000):86-7.
Lakshin, Vladimir. "Roman M. Bulgákova El Maestro y Margarita". *Noviy mir* 6 (1968): 284-311.
Yanóvskaya, Lidiya. *Tvorcheskiy put' M*. *Bulgákova*. Moscva: Sovetskiy pisatel, 1989.
—, "Pontiy Pilat i Ieshua Ga-Notsri. V. zerkalah bulgakovedeniya". *Voprosy literaturi* 3 (2010): http://magazines.russ.ru/voplit/2010/3/ia1.html.
Petelin, Viktor. *Zhizn' Bulgákova: dopisat' ran'she chem umeret'*. Moskva: Tsentrpoligraf, 2005.
Zerkalov, Alexandr. *Etika Mijaíla Bulgákova*. Moskva: Text, 2004.